One Thousand and One English Proverbs Translated into Arabic

الف مثل و مثل انكليزي مترجم الى اللغة العربية

إعداد وترجمة: عمر عثمان جبق

الطبعة الأولى
One Thousand and One English Proverbs Translated Into Arabic

ألف مثل و مثل إنجليزي مترجم إلى اللغة العربية

إعداد و ترجمة: عمر عثمان جبق

طبع هذا الكتاب بموجب موافقة وزارة الإعلام رقم: ۶۵۱ تاريخ ۲۰۰۸/۰۶/۱۲

الطبعة الأولى ۲۰۰۸ - حلب - سوريا

تصميم الغلاف محمد عثمان جبق

جميع الحقوق محفوظة للمؤلف

2
إهداء

• إلى أبي و أمي أول من أسمعاني أمثالاً و حكماً شعبيةً ما أزال أردها و أعلمها لأولادي و طلابي، "و قد ربي ارحمهما كما ربياني صغيراً " صدق الله العظيم.

• إلى أخواتي و أخواتي و أخص أخي محمد الذي قام بتصميم غلاف هذا الكتاب.

• إلى زوجتي و أولادي.

• إلى كل قارئ مهتم بالأمثال الإنجليزية و ما يقابلها في اللغة العربية.
English references:


A bad beginning makes a bad ending.

A bad penny always comes back.

A bad workman quarrels (blames) with his tools.

A bargain is a bargain.

A beggar can never be bankrupt.

A bird in the hand is worth two in the bush.

A bird may be known by its song.

A black hen lays a white egg.

A blind leader of the blind.

A blind man would be glad to see.

A broken friendship may be soldered, but will never be sound.

A burnt child dreads the fire.

A bully is always a coward.

A cat in gloves catches no mice.

A cat may look at a king.

A city that parleys is half gotten.
A civil denial is better than a rude grant.

A clean fast is better than a dirty breakfast.

A clean hand wants no washing.

A clear conscience laughs at false accusations.

A closed mouth catches no flies.

A cock is valiant on his own dunghill.

A contented mind is a perpetual feast.

A cracked bell can never sound well.

A creaking door hangs long on its hinges.

A cursed cow has short horns.

A danger foreseen is half avoided.

A door must be either shut or open.

A drop in the bucket.

A drowning man will catch at a straw.

A fair face may hide a foul heart.

A fault confessed is half redressed.

A fly in the ointment.

A fool always rushes to the fore.
A fool and his money are soon parted.

A fool at forty is a fool indeed.

A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.

A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out.

A fool's tongue runs before his wit.

A forced kindness deserves no thanks.

A fool morn may turn to a fair day.

A fox is not taken twice in the same snare.

A friend in need is a friend indeed.

A friend is never known till needed.

A friend to all is a friend to none.

A friend's frown is better than a foe's smile.

A golden key opens every door.

A good anvil does not fear the hammer.

A good beginning is half the battle.

A good beginning makes a good ending.
A good deed is never lost.

A good dog deserves a good bone.

A good example is the best sermon.

A good face is a letter of recommendation.

A good Jack makes a good Jill.

A good marksman may miss.

A good name is better than riches.

A good name is sooner lost than won.

A good name keeps its luster in the dark.

A good tale is none the worse for being told twice.

A good wife makes a good husband.

A great dowry is a bed full of brambles.

A great fortune is a great slavery.

A great ship asks deep waters.

A great city, a great solitude.

A growing youth has a wolf in his belly.

A guilty conscience needs no accuser.

A hard nut to crack.
A heavy purse makes a light heart.

A hedge between keeps friendship green.

A honey tongue, a heart of gall.

A house divided against itself cannot stand.

A hungry belly has no ears.

A hungry man is an angry man.

A Jack of all trades is master of none.

A Joke never gains an enemy but often loses a friend.

A lawyer never goes to law himself.

A lazy sheep thinks its wool heavy.

A liar is not believed even when he speaks the truth.

A lie begets a lie.

A light purse is a heavy curse.

A light purse makes a heavy heart.

A lion may come to be beholden to a mouse.

A little body often harbours a great soul.

A little fire is quickly trodden out.

A heavy purse makes a light heart.

A hedge between keeps friendship green.

A honey tongue, a heart of gall.

A house divided against itself cannot stand.

A hungry belly has no ears.

A hungry man is an angry man.

A Jack of all trades is master of none.

A Joke never gains an enemy but often loses a friend.

A lawyer never goes to law himself.

A lazy sheep thinks its wool heavy.

A liar is not believed even when he speaks the truth.

A lie begets a lie.

A light purse is a heavy curse.

A light purse makes a heavy heart.

A lion may come to be beholden to a mouse.

A little body often harbours a great soul.

A little fire is quickly trodden out.
A man can die but once.

A man can do no more than he can.

A man is as old as he feels, and a woman as old as she looks.

A man is known by the company he keeps.

A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds.

A man without a smiling face must not open a shop.

A miserly father makes a prodigal son.

A miss is as good as a mile.

A new broom sweeps clean.

A nod from a lord is a breakfast for a fool.

A penny saved is a penny gained.

A penny soul never came to two pence.

A prophet is not without honour save in his own country and in his own people.

A quiet conscience sleeps in thunder.

A rich man's joke is always funny.

A rolling stone gathers no moss.

A round peg in a square hole.
A shy cat makes a proud mouse.

A silent fool is counted wise.

A small leak will sink a great ship.

A soft answer turns away wrath.

A sound mind in a sound body.

A still tongue makes a wise head.

A stitch in time saves nine.

A storm in a teacup.

A straw will show which way the wind blows

A tale never loses in the telling.

A tattler is worse than a thief.

A thief knows a thief as a wolf knows a wolf.

A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich.

A threatened blow is seldom given.

A tree is known by its fruit.

A wager is a fool's argument.

A watched pot never boils.

A wise man changes his mind, a fool never will.

خجلك يقويّ من هو دونك.

خير للإحتمام أن يلزم الصمت.

لا تحتكرنّ صغيرًا في خصومة إن البعوضة تنمي مقلة الأسد.

الجواب الرقيق يذهب الغضب.

العقل السليم في الجسم السليم.

الصمت صفة الحكماء.

حل المشكلة في أولها يؤثر الكثير. (درهم وقائية خير من قطار غداء)

زوبعة في فنجان قهوة.

لا تحتكرنّ صغيرًا في خصومة إن البعوضة تنمي مقلة الأسد.

كلما رويت القصة كلما زادت كرت.

النمام أسوء من اللص.

الطوير على أشكالها تقع.

المال يستر العيوب.

ادع الوحيد فما وعيد ضائري أطنين أجنحة الذباب يضير.

الناس يفعلوها.

الرهان جدل الغبي.

الانتظار يبطل الوقت.
A wise man is never less alone than when he is alone.
A wolf in sheep's clothing.
A wonder lasts but nine days.
A word is enough to the wise.
Absence makes the heart grow fonder
Accidents will happen in the best-regulated families.
Actions speak louder than words.
Adam's ale is the best brew.
Adversity is a great schoolmaster.
Adversity makes strange bedfellows.
Advice when most needed is least heeded.
After a storm comes a calm.
After dinner comes the reckoning.
After dinner sit (sleep) a while, after supper walk a mile.
After rain comes fair weather.
After us the deluge.
Agues come on horseback, but go away on foot.

All are good lasses, but whence come the bad wives?

All are not friends that speak us fair.

All are not hunters that blow the horn.

All are not merry that dance lightly.

All are not saints that go to church.

All are not thieves that dogs bark at.

All asses wag their ears.

All bread is not baked in one oven.

All cats are grey in the dark (in the night).

All covet, all lose.

All doors open to courtesy.

All good things come to an end.

All is fair in love and war.

All is fish that comes to his net.

All is not lost that is in peril.

All is well that ends well.

All lay load on the willing horse.
All men can't be first.

لا يمكن لكل أن يأتي أولاً.

All men can't be masters.

إذا أنت أمير و أنا أمير من سير عي الحمير.

All promises are either broken or kept.

الوعد إما يُخفَّف بها أو محفوظة.

All roads lead to Rome.

كل الدروب إلى الطاحون.

All sugar and honey.

كله ممتع.

All that glitters is not gold.

ما كل ما يلمع ذهب.

All things are difficult before they are easy.

كل شيء صعب قبل أن يصبح سهلاً.

All truths are not to be told.

لا يمكن البوح بكل الحقائق.

All work and no play makes Jack a dull boy.

العمل بدون لعب يجعل الأولاد خمولين.

"Almost" never killed a fly (was never hanged).

كلمة "بالكاد" لم تقتل أية ذبابة قط.

Among the blind the one-eyed man is king.

في بلد العميان الأعور ملك.

An apple a day keeps the doctor away.

تفاحة كل يوم تبقى بعيداً عن زيارة الطبيب.

An ass in a lion's skin.

حمار في زي أسد.

An ass is but an ass, though laden with gold.

الحمار حمار حتى ولو ليس ذهباً.

An ass loaded with gold climbs to the top of the castle.

المال يوصل صاحبه لأعلى المناصب حتى ولو كان غبياً كالحمار.

An empty hand is no lure for a hawk.

لا يمكن أن تجذب صقرًا بيد فارغة.

An empty sack cannot stand upright.

الكيس الفارغ لا يقف. (لا خير في الإنسان الأجوف)
An empty vessel gives a greater sound than a full barrel.

An Englishman's house is his castle.

An evil chance seldom comes alone.

An honest tale speeds best, being plainly told.

An hour in the morning is worth two in the evening.

An idle brain is the devil's workshop.

An ill wound is cured, not an ill name.

An oak is not felled at one stroke.

An old dog barks not in vain.

An old poacher makes the best keeper.

An open door may tempt a saint.

An ounce of discretion is worth a pound of learning (wit).

An ox is taken by the horns, and a man by the tongue.

An unfortunate man would be drowned in a teacup.

Anger and haste hinder good counsel.

Any port in a storm.

Appearances are deceitful/deceptive.

Appetite comes with eating.
Art is long, life is short.

As drunk as a lord.

As innocent as a babe unborn.

As like as an apple to an oyster.

As like as two peas.

As old as the hills.

As plain as the nose on a man's face.

As plain as two and two make four.

As snug as a bug in a rug.

As sure as eggs is eggs.

As the call, so the echo.

As the fool thinks, so the bell clinks.

As the old cock crows, so does the young.

As the tree falls, so shall it lie.

As the tree, so the fruit.

As welcome as flowers in May.

As welcome as water in one's shoes.
As well be hanged for a sheep as for a lamb.

As you brew, so must you drink.

As you make your bed, so must you lie on it.

As you sow, so shall you reap.

Ask no questions and you will be told no lies.

At the ends of the earth.

A thing you don't want is dear at any price.

A thing of beauty is a joy for ever.

Avoid a questioner, for he is also a tattler.

Bacchus has drowned more men than Neptune.

Bad news has wings.

Bargain like a gypsy, but pay like a gentleman.

Barking dogs seldom bite.

Barkus is willing.

Be just before you are generous.

Be slow to promise and quick to perform.

Be swift to hear, slow to speak.

Beauty is but skin-deep.
Beauty lies in lover's eyes.

Before one can say Jack Robinson.

Before you make a friend eat a bushel of salt with him.

Beggars cannot be choosers.

Believe not all that you see nor half what you hear.

Best defense is offence.

Best is cheapest

Better a glorious death than a shameful life.

Better a lean peace than a fat victory.

Better a little fire to warm us, than a great one to burn us.

Better an egg today than a hen tomorrow.

Better an open enemy than a false friend.

Better be alone than in bad company.

Better be a fool than a knave.

Better be born lucky than rich.

Better be envied than pitied.

Better be sure than sorry.
Better be the head of a dog than the tail of a lion.
خير لك أن تكون رأس كلب على أن تكون ذيل أسد.

Better be an old man’s darling than a young man’s servant.
من الأفضل أن تكوني حبيبة (دلوية) عجوز على أن تكوني خادمة للشاب. (الزواج بالأكبر سنًا)
أضرمن

Better bend than break
لا تكون صلبًا فتك ر.

Better deny at once than promise long.
خير لك أن تنكر من أن تعد طويلاً.

Better die standing than live kneeling.
خير لك أن تموت وافقاً على أن تموت جاثياً.

Better early than late.
أن تأتي مبكراً خير من تأتي متأخراً.

Better give a shilling than lend a half-crown.
العطاء خير من الدين.

Better go to bed supperless than rise in debt.
لا تكن مديوناً. خير لك أن تتأمل دون عشاء على أن تنهض مديوناً.

Better late than never.
أن تأتي متأخراً خير من لا تأتي أبداً.

Better lose a jest than a friend.
وقر مزاحك و اكسب صديقك.

Better one-eyed than stone-blind.
الكحل أفضل من الرم.

Better the devil you know than the devil you don’t.
الذي تعرفه خير مما لا تعرفه.

Better the foot slip than the tongue.
زِلتة القد مخيب من زِلتة الْلِسان.

Better to ask the way than go astray.
خير لك أن تسأل عن الطريق من أن تضل.

Better to do well than to say well.
الفعل خير من الفعل الحسن.

Better to reign in hell, than serve in heaven.
جهنم بالعزّ أخبر مزاولة

Better unborn than untaught.
خير لك آلًا تكون مولوداً على آلًا تكون متعلماً.
Better untaught than ill-taught.

between the cup and the lip a morsel may slip.

between the devil and the deep (blue) sea.

between two evils 'tis not worth choosing.

between two stools one goes (falls) to the ground.

between the upper and nether millstone.

betwixt and between.

beware of a silent dog and still water.

bind the sack before it be full.

birds in their little nests agree

birds of a feather flock together.

blessed is he who expects nothing, for he shall never be disappointed.

blind men can judge no colours.

blood is thicker than water.

borrowed garments never fit well.

bread is the staff of life

brevity is the soul of wit.

burn not your house to rid it of the mouse.
Busiest men find the most time.

Business before pleasure.

By doing nothing we learn to do ill.

By hook or by crook.

By the street of 'by-and-bye' one arrives at the house of 'Never'.

Calamity is man's true touchstone.

Call no man happy till he is dead.

Care killed the cat.

Cast never your clout till May is out.

Cast not the first stone.

Catch the bear before you sell his/its skin.

Catch not at the shadow and lose the substance.

Caution is the parent of safety.

Charity begins at home.

Charity covers a multitude of sins.

Cheapest is the dearest.

Cheek brings success.
Children and fools must not play with edged tools.

Children are poor men’s riches.

Children should be seen and not heard.

Choose an author as you choose a friend.

Christmas comes but once a year, (but when it comes it brings good cheer).

Circumstances alter cases.

Claw me, and I will claw thee.

Cleanliness is next to godliness.

Company in distress makes trouble less.

Comparisons are odious.

Confession is the first step to repentance.

Conscience does make cowards of us all.

Constant dripping wears away the stone.

Counsel is no command.

Courtesy costs nothing.

Cowards die many times before their deaths.

Creditors have better memories than debtors.

Cross the stream where it is shallowest.
Crows do not pick crow's eyes.

Curiosity killed a cat.

Curses like chickens come home to roost.

Custom is a second nature.

Custom is the plague of wise men and the idol of fools.

Custom makes things easy.

Cut your coat according to your cloth.

Dead men tell no tales.

Death is the grand leveler.

Death pays all debts.

Death when it comes will have no denial.

Debt is the worst poverty.

Deeds, not words.

Delays are dangerous.

Desert and reward seldom keep company.

Desires are nourished by delays.

Desperate diseases must have desperate remedies.
Diligence is the mother of success (good luck).

الجدّ أم النجاح/ الحظ الجيد.

Discontent is the first step in progress.

عَدَم الرضا هو أول خطوة في طريق التقدّم.

Discretion is the better part of valor.

الرأي قبل شجاعة الشجعان هو الأول و هي المخلِّل الثاني.

Diseases are the interests of pleasures.

الأمراض هي من اهتمامات المتع.

Distance lends enchantment to the view.

البعد يضيف جمالاً على الأشياء.

Divide and rule.

فرق تسد.

Do as you would be done by.

عامل الناس كما تحب أن يعاملوك.

Dog does not eat dog.

الكلب لا يأكل كلاباً.

Dog eats dog.

عالم عجيب و غريب (الأخلاة أعداء).

Dogs that put up many hares kill none.

الطعم ضر ما نفع.

Doing is better than saying.

الفعل خير من القول.

Don't cast your pearls before swine.

لا تظهر قدراتك لمن لا يقدرها.

Don't change horses in mid-stream.

لا تغيّر خططك و أنت في منتصف الطريق.

Don't count your chickens before they are hatched.

لا تعد صيصانك قبل أن تنقص.

Don't cross the bridges before you come to them.

لا تسوّف.

Don't cry stinking fish.

لا تقول عن دبسك حامض.

Don't cut off your nose to spite your face.

لا تجّكر ضر نفسك فقط.

Don't cut the bough you are standing on.

لا تقطع شجّة على ما ترتفع عليه.
Don’t empty the baby out with the bath water.

Don’t halloo till you are out of the wood.

Don’t have thy cloak to make when it begins to rain.

Don’t have too many irons in the fire.

Don’t judge someone until you’ve walked a mile in their moccasins.

Don’t keep a dog and bark yourself.

Don’t look a gift horse in the mouth.

Don’t make a dog and bark yourself.

Don’t keep a dog and bark yourself.

Don’t make a rod for your own back.

Don’t make yourself a mouse, or the cat will eat you.

Don’t make a mountain out of a molehill.

Don’t meet trouble halfway.

Don’t outrun the constable.

Don’t pour out the dirty water before you have clean.

Don’t put all your eggs in one basket.

Don’t put new wine into old bottles.

Don’t put the cart before the horse.

Don’t quarrel with your bread and butter.
Don't ride the high horse.

Don't sell the bear's skin before you've caught it.

Don't speak to the man at the wheel.

Don't take your harp to the party.

Don't tell tales out of school.

Don't teach your grandmother to suck eggs.

Don't trouble trouble until trouble troubles you.

Don't wash your dirty linen in public.

Don't wear out your welcome.

Don't whistle (halloo) until you are out of the wood.

Dot your i's and cross your t's.

Draw not your bow till your arrow is fixed.

Drive the nail that will go.

Drunken days have all their tomorrow.

Drunkenness reveals what soberness conceals.

Dumb dogs are dangerous.

Dying is as natural as living.

Each bird loves to hear himself sing.
Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.

Easier said than done.

East or West, home is best.

Easy come, easy go.

Eat at pleasure, drink with measure.

Empty vessels make the greatest (the most) sound.

Enough is as good as a feast.

Envy shoots at others and wounds herself.

Even a worm will turn

Even Homer sometimes nods.

Even reckoning makes long friends.

Every ass loves to hear himself bray.

Every barber knows that.

Every bean has its black.

Every bird likes its own nest.

Every bullet has its billet.

Every cloud has a silver lining.
Every country has its customs.

كل بلد له عاداته.

Every dark cloud has a silver lining.

ربا ضارة نافعة.

Every day is not Sunday.

ليس كل يوم عطلة.

Every dog has his day.

كل يومه.

Every dog is a lion at home.

الكلب في بيته أسد.

Every dog is valiant at his own door.

كل شخص شجاع في منطقته/بيته.

Every family has a skeleton in the cupboard.

البيوت أسرار.

Every flow must have an ebb.

لكل فعل ردة فعل.

Every horse thinks his own pack heaviest.

كل واحد يظن أن مصبيته أكبر مصيبته. (من يرى مصيبة غيره تهون عليه مصبيته)

Every Jack must have his Jill.

طنجرة و لاقت غطاها. (أفق شن طبقة)

Every law has a loophole.

لكل قانون ثغرة.

Every little helps.

بحصة تسد جرة.

Every man for himself and the devil take the hindmost.

اللامبالاة تسمح بتدخّل الشيطان.

Every man has a fool in his sleeve.

كل واحد عنده هفوات.

Every man has his faults.

الكل عنده عيوب. (لا أحد كامل)

Every man has his hobby-horse.

لا تخف بحد.

Every man has his price.

كل واحد له سعره.

Every man has the defects of his own virtues.
Every man is the architect of his own fortunes.

Every man is his worst enemy.

Every man to his taste.

Every miller draws water to his own mill.

Every mother thinks her own gosling a swan.

Every oak must be an acorn.

Every one's faults are not written in their foreheads.

Every tub must stand on its own bottom.

Every white has its black, and every sweet its sour.

Every why has a wherefore.

Everybody's business is nobody's business.

Everything comes to him who waits.

Everything is good in its season.

Everything must have a beginning.

Evil be to him who evil thinks.

Evil communications corrupt good manners.

Evil recoils upon the evil doer.
Example is better than precept.

القدوة خير من الوعظ.

Expectation is better than realization.

الحلم أفضل من الواقع.

Experience is the mother of wisdom.

 التجربة أم الحكمة.

Experience is the mother of fools.

 التجربة أم الحمقى.

Experience keeps a dear school, but fools learn in no other.

التربية مدرستها غالبة لكن الحمقى لا يرتادون أية مدرسة.

Experience keeps no school, she teaches her pupils singly.

الكل يتعلم من كبسه/تجاربه.

Extremes meet.

الأعداء أصحاب.

Facts are stubborn things.

الحقائق أشياء عنيفة.

Faint heart never won fair lady.

القلب الضعيف لا يكسب ود الحسناء.

Fair without, foul (false) within.

نجار و بابه مخلوع.

Fair words break no bones.

الكلمات الجميلة لا توثر كثيراً.

False friends are worse than open enemies.

الأصدقاء المزيفون أسوأ من الأعداء المكشوفين.

Familiarity breeds contempt.

لا تكثر زيارة أمك و أبيك بكهرهوك.

Far from eye, far from heart.

بعيد عن العين بعيد عن القلب.

Fasting comes after feasting.

الصوم يأتي بعد السحور.

Faults are thick where love is thin.

إذا كان الحب قليلا كثرة العيوب.

Feast today and fast tomorrow.

افطر اليوم و صم غداً . (ساعة لك و ساعة لربك)

Fine feathers make fine birds.
Fine words butter no parsnips.

Fingers were made before forks.

First catch your hare.

First come, first served.

First deserve and then desire.

First impressions are lasting.

First think, then speak.

First thrive and then wive.

Fish and company stink in three days.

Fish begins to stink at the head.

Follow the river and you’ll get to the sea.

Fool's haste is no speed.

Fools and madmen speak the truth.

Fools grow without watering.

Fools may sometimes speak to the purpose.

Fools never know when they are well.

Fools rush in where angels fear to tread.
Footprints on the sands of time are not made by sitting down.

الآثار لا تصنع بالجلوس.

For the love of the game.

من أجل المتعة.

Forbearance is no acquittal.

التحمل ليس تبرئة.

Forbidden fruit is sweet.

كل ممنوع مرغوب.

Forewarned is forearmed.

أعذر من أنذر.

Fortune favours the brave (the bold).

الحظ مع الشجاع.

Fortune knocks at least once at every man's door.

الحظ يطرق بابنا مرة واحدة على الأقل.

Fortune is easily found, but hard to be kept.

من السهل الحصول على الحظ، ولكن من الصعب المحافظة عليه.

Four eyes see more (better) than two.

أربع عيون أفضل من عينتين (ما خاب من استشار).

Friends are thieves of time.

الأصدقاء لصوص الوقت (الوقت يمر بسرعة مع الأصدقاء).

From bad to worse.

من سيء إلى أسوأ.

From pillar to post.

الكل مشغول.

From the sublime to the ridiculous is but a step.

بين العظمة والجنون شعرة.

Full of courtesy, full or craft.

يعطيك من طرف اللسان حلاوة ويروغ منك كما يروغ التغلب.

Gather ye rosebuds while ye may.

اغتم وقتك.

Gentility without ability is worse than plain beggary.

اللباقية بدون مقدرة أسوأ من الشجاعة.

Get a name to rise early, and you may lie all day.

أنجز عملك باكرًا وسرتتاح طوال اليوم.

Gifts from enemies are dangerous.
Give a dog a bad name and hang him.

أعط الكلب اسمًا سيئًا وأعدمه. (لا تصابح الأحمق)

Give a fool (thief) rope enough, and he will hang himself.

أعط الأحمق (الحرامي) هبلًا طويلًا وسيصنع نفسه.

Give credit where credit is due.

أعط الناس حقه.

Give every man thy ear, but few thy voice.

استمع لكل و لكن لا تتكلم مع الكل. (استثر الكلام ولا تبيعه)

Give him an inch and he’ll take an ell (a mile).

ما يعطى وجه. أقطع إنشاء و سأخذ ذراعًا.

Give the devil his due.

أعط النسا حقها.

Give us the tools and we will finish the job.

أعطنا العدة و نحن ننهي العمل.

Gluttony kills more men than the sword.

الخمر تقتل أكثر من السيف.

God/Heaven helps those who help themselves.

الله يساعد من يساعد نفسه.

God made the country and man made the town.

الله خلق الطبيعة والإنسان أوجد المدينة.

God tempers the wind to the shorn lamb.

الله يخفف الريح على الحمل الحليق. (الله يحمي الضعفاء)

Go to bed with the lamb and rise with the lark.

نام بكير و فريق بكير.

Good clothes open all doors.

الثياب الجميلة تفتح كل الأبواب.

Good company on the road is the shortest cut.

الصحبة الجيدة في الطريق هي أكثر الطرق اقتصارًا.

Good counsel does no harm.

ما خاب من استشار.

Good fences make good neighbours.

الحدود المتينة بينك وبين جيرانك تجعل علاقتك بهم متينة أيضًا.

Good health is above wealth.

الصحة قبل الثروة.
Good masters make good servants.
الأسياد الجيدون يجعلون أتباعهم جديدين.
Good wine needs no bush.
الأصل أصل.
Good words and no deeds.
كلام جميل دون أفعال.
Good words without deeds are rushes and reeds.
الكلام الجميل من دون أفعال مثل الهجوم والسهام.
Gossiping and lying go hand in hand.
النمية و الكذب يمشيان مع بعضهما ببعضاً.
Grasp all, lose all.
الطعم ضر ما نفع.
Great barkers are no biters.
الكلاب النباحة لا تعض.
Great boast, small roast.
كثير الكلام قليل الأفعال.
Great cry and little wool.
أسمع جمعة ولا أرى طحنًا.
Great oaks from little oaks grow.
كل شجرة كانت الأصل بَيَةً.
Great spenders are bad lenders.
من ينفق كثيراً لا يقرض كثيراً.
Great talkers are great liars.
من يتكلم كثيراً يكتب كثيراً.
Great talkers are little doers.
كثير الكلام قليل الأفعال.
Greedy folk have long arms.
الطعام يده طويلة.
Habit cures habit.
العادة تشفي العادة.
Half a loaf is better than no bread.
البشيرة خير من العمي (نصف رغيف خير من لا خبر)
Half the world knows how the other half lives.
نصف العالم لا يدري كيف النصف الآخر يعيش.
Handsome is that handsome does.
34
Happiness takes no account of time.

Happy is he that is happy in his children.

Happy is the country that has no history.

Hard words break no bones.

Hares may pull dead lions by the beard.

Harm watch, harm catch.

Haste makes waste.

Haste trips over its own heels.

Hasty climbers have sudden falls.

Hate not at the first harm.

Hatred is blind, as well as love.

Hawks will not pick hawks' eyes.

Health is better than wealth.

He begins to die that quits his desires.

He cannot speak well that cannot hold his tongue.

He carries fire in one hand and water in the other.

He dances well to whom fortune pipes.
He gives twice who gives in a trice.

He goes long barefoot that waits for dead man's shoes.

He is a fool that forgets himself.

He is a good friend that speaks well of us behind our backs.

He is happy that thinks himself so.

He is lifeless that is faultless.

He is not fit to command others that cannot command himself.

He is not laughed at that laughs at himself first.

He is not poor that has little, but he that desires much.

He is rich that has few needs.

He jests at scars that never felt a wound.

He knows best what good is that has endured evil.

He knows how many beans make five.

He knows much who knows how to hold his tongue.

He laughs best who laughs last.

He lives long that lives well.

He should have a long spoon that sups with the devil.

He smells best that smells of nothing.
He that cannot obey cannot command.

He that comes first to the hill may sit where he will.

He that commits a fault thinks everyone speaks of it.

He that does you an ill turn will never forgive you.

He that fears every bush must never go a-birding.

He that fears you present will hate you absent.

He that fights and runs away might live to fight another day.

He that goes a borrowing, goes a sorrowing.

He that goes barefoot must not plant thorns.

He that has a full purse never wanted a friend.

He that has a great nose thinks everybody is speaking of it.

He that has an ill name is half hanged.

He that has no children knows not what love is.

He that has no money needs no purse.

He that has not silver in his purse should have silk in his tongue.

He that has wife and children has given hostages to fortune.

He that is born to be hanged shall never be drowned.
He that is full of himself is very empty.
الغورون إنسان أجاب.

He that is ill to himself will be good to nobody.
من لا خير فيه لنفسه لا خير فيه لغيره.

He that is warm thinks all so.
الدافئ يظن أن كل الناس مثله.

He that knows nothing doubts nothing.
من لا يعرف شيئا لا يشك بأي شيء.

He that lies down with dogs must rise up with fleas.
من ينام مع الكلاب يستيقظ و فيه قمل.

He that lives with cripples learns to limp.
من يعيش مع الأعرج سيتعلم أن يعرج.

He that mischief hatches, mischief catches.
من يحفر حفرة لأخيه يقع فيها.

He that never climbed never fell.
من لم يصعد لم يقع.

He that once deceives is ever suspected.
من يخدع مرة يشك دائما.

He that promises too much means nothing.
من يكثر الوعيد لا يعني شيئا.

He that respects not is not respected.
من لا يحترم الآخرين لا أحد يحترمه.

He that seeks trouble never misses.
من يبحث عن المشاكل لا يخطئ في إيجادها.

He that serves everybody is paid by nobody.
من يخدم الجميع لا أحد يدفع الرزق له.

He that serves God for money will serve the devil for better wages.
من يعبد الله من أجل المال سيعبد الشيطان من أجل أجر أكثر.

He that spares the bad injures the good.
من لا يعاقب المقصرين يؤدي الجيدين.

He that talks much errs much.
من يتكلم كثيرا يخطئ كثيرا.

He that talks much lies much.
من يتكلم كثيرا يكذب كثيرا.

He that will eat the kernel must crack the nut.
لا تحسن المجدع مما أنت أكله. لن تبلغ المجدع حتى تلقع الصير.
He that will not when he may, when he will he shall have nay.
من يرفض عندما تكون الفرصة سانحة عندما يرغب لن يكون هناك فرصة.
He that will steal an egg will steal an ox.
من يسرق بيضة يسرق جملا.
He that will thrive, must rise at five.
من طلب العلا سهر الليالي.
He that would eat the fruit must climb the tree.
من يريد أن يأكل الفاكهة عليه أن يسلق الشجرة.
He that would have eggs must endure the cackling of hens.
تريدان لقيان المعالي رخيمة ولا بدون الشهد من إبر النحل.
He that would the daughter win, must with the mother first begin.
من يود أن يكسب الفتاة عليه أن يكسب ود أمهما أولا.
He travels fastest who travels alone.
يسافر سريعا من يسافر وحيدا.
He who is born a fool is never cured.
كل دواء دواء يسطبب به إلا الحماقة أعيب من يداوها.
He who goes against the fashion is its slave.
من يحارب الموضة يخدمها.
He who denies all confesses all.
من ينكر كل شيء كمن يعترف بكل شيء.
He who excuses himself accuses himself.
من يبرأ نفسه كمن يتهم نفسه.
He who hesitates is lost.
إذا كنت ذا رأي فكن ذا عزيمة فإن سداد الرأي ألا تترددا.
He who gives fair words feeds you with an empty spoon.
من يعطيك كلاما معسولا كمن يطعسك بملعقة فارغة.
He who likes borrowing dislikes paying.
من يحب أن يقترب لا يجب أن يدفع/يسدد.
He who makes no mistakes, makes nothing.
من لا يخطئ لا ينجز شيئا.
He who pays the piper calls the tune.
من يدفع لعزف الموسيقى هو من ينتهي الفن.
He who pleased everybody died before he was born.
إرضاء الناس غاية لا تدرك.
He who rides a tiger is afraid to dismount.

من يمتطي النمر يخشى أن ينزل.

He who says what he likes, shall hear what he doesn't like.

من يقول ما يحب سيمسم ما لا يحب.

He who would catch fish must not mind getting wet.

من يركب البحر لا يخشى من الفرق.

He who would climb the ladder must begin at the bottom.

اصعد السلّام درجة درجة.

He who would eat the nut must first crack the shell.

من يريد أن يأكل الجووز لا بد أن يكسر القشرة أولا.

He who would search for pearls must dive below.

من يريد أن يجد اللآلئ لا بد أن يغوص إلى الأعمق.

He will never set the Thames on fire.

لن يفعل أمراً عظيماً.

He works best who knows his trade.

من يتقن عمله يفعله على أكمل وجه.

Health is not valued till sickness comes.

الصحة تاج على رؤوس الأصحاء لا يراها إلا المرضى.

Help a lame dog over a stile.

ارحم ضعفي.

Hew not too high lest the chips fall in thine eye.

لا تتمثل إلى الأعلى كثيراً قد تكسر رقبتك.

Hide not your light under a bushel.

لا تتواضع كثيراً/لا تخفي مواهبك وقدراتك.

His money burns a hole in his pocket.

المال يحرق ثقباً في جيبه. (يصرف المال بسرعة)

History repeats itself.

التاريخ يعيد نفسه.

Hoist your sail when the wind is fair.

افتح شراعك عندما تكون الرياح معتدلة. (كل شيء بوقته حلو)

Honesty is the best policy.

الأمانة خير ضمانة.

Honey is not for the ass's mouth.

العسل ليس لقم الحمار. (العسل له أهله)

Honey is sweet, but the bee stings.
Honour and profit lie not in one sack.

Honours change manners.

Hope is a good breakfast, but a bad supper.

Hope is the poor man's bread.

Hope springs eternal in the human breast.

Hunger breaks stone walls.

Hunger finds no fault with cookery.

Hunger is the best sauce.

Hungry bellies have no ears.

Hypocrisy is a homage that vice pays to virtue.

Idle folks lack no excuses.

Idleness is the mother of all evil.

Idleness rusts the mind.

If a man deceives me once, shame on him; if he deceives me twice shame on me.

If an ass (donkey) brays at you, don't bray at him.

If everyone cleans in front of their house we would have a clean city/town.

If ifs and ands were pots and pans...
If it were not for hope, the heart would break.

If my aunt had been a man, she'd have been my uncle.

If one sheep leaps over the ditch, the rest will follow.

If the cap fits, wear it.

If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

If there were no clouds, we should not enjoy the sun.

If things were to be done twice all would be wise.

If wishes were horses, beggars might ride.

If you agree to carry the calf, they'll make you carry the cow.

If you cannot bite, never show your teeth.

If you cannot have the best, make the best of what you have.

If you dance you must pay the fiddler.

If you don't like it, you may lump it.

If you laugh before breakfast you'll cry before supper.

If you run after two hares, you will catch neither.
If you sell the cow, you sell her milk too.

إذا بعت البقرة فانت بعت حليبها أيضاً.

If you sing before breakfast, you will cry before night.

الفرحة ما بتكتمل.

If you throw mud enough, some of it will stick.

ارم وسخ بما يكفي و سيعلق بعضه.

If you try to please all you will please none.

إرضاء الناس غاية لا تدرك.

If you want a thing well done, do it yourself.

إذا اردت شيء أن ينجز كما ينبغي افعله بنفسك.

Ill-gotten gains never prosper.

المال الحرام لا يرثى.

Ill-gotten, ill-spent.

مال الحرام يصرف في الحرام.

Ill news comes apace.

الأخبار السيئة تأتي سرعة.

Ill weeds grow apace.

الأعشاب الضارة تنمو بسرعة.

Imitation is the sincerest form of flattery.

التقليد هو أصدق شكل للنفاق.

In a calm sea every man is a pilot.

في البحر الهادئ الكل قبطان.

In every beginning think of the end.

قبل أن تبدأ بأي شيء فكر بالنهيدة.

In for a penny, in for a pound.

الذي يسكر لا يعد الكروس.

In the country of the blind one-eyed man is a king.

في بلد العميان الأعور ملك.

In the end things will mend.

في الآخر الأمور تتصالح.

In the evening one may praise the day.

في الليل يمكن للمرء أن يمدح النهار.

In wine there is truth.

الخمرة تكشف الحقيقة.

Iron hand (fist) in a velvet glove.
is a foolish sheep that makes the wolf its confessor.

It is a good horse that never stumbles.

It is a long lane that has no turning.

It is a poor mouse that has only one hole.

It is an ill bird that fouls its own nest.

It is an ill wind that blows nobody good.

It is a sad house where the hen crows more than the cock.

It is a silly fish, that is caught twice with the same bait.

It's dogged that does it.

It is easier to pull down than to build.

It is easy to bear the misfortunes of others.

It is easy to swim if another holds up your chin (head).

It is easy to be wise after the event.

It is enough to make a cat laugh.

It is ill jesting with edged tools.

It is no good fishing in troubled waters.

It is never too late to mend.
It is never too late to learn.

لا د/عمر لعلم.

It is no use crying over spilt milk.

اللي فات مات.

It is the first step that costs.

أول خطوة هي التي تكلف.

It is the unexpected that always happens.

ما لا نتوقعه دائما يحدث.

It needs more skill than I can tell to play the second fiddle well.

الكل يريد أن يكون أمرا.

It never rains but it pours.

لا تمرض لكي تهطل بجازة (المصائب تتهال كالمطر).

It's as broad as it's long.

عرضها كطولها.

It's no use pumping a dry well.

من غير الحكمة أن تضخ بنرا افا.

It's one thing to flourish and another to fight.

أن تزدهر فهذا شيء و أن تقاتل فهذا شيء آخر.

It takes all sorts to make a world.

الحياة تتطلب كل أنواع الناس.

Jam tomorrow and jam yesterday, but never jam today.

التغيير ضروري.

Jackdaw in peacock's feathers.

غراب في ريش طاووس.

Jest with an ass and he will flap you in the face with his tail.

من يلعب مع القط عليه أن يحتمل خرفه.

Judge not of men and things at first sight.

لا تحكم من النظرة الأولى.

Judge not, that you be not judged.

لا تحكم على الناس لئلا يحكموا عليك.

Just as the twig is bent, the tree is inclined.

الشجرة تحن على غصنها.

Keep a thing seven years and you will find a use for it.

كل شيء يلزم.

Keep your mouth shut and your ears open.
Keep your mouth shut and your eyes open.

Şofol wa la ṭamki.

Kill not the goose that lays the golden egg.

Lā naqṭu ṭawakkal biyaḍak.

Kind hearts are more than coronets.

Al-qalub al-ṭaniyyah fīa ẓamūn mīn akhaliẓ zahr li roos aṣṣāḥānah.

Knowledge is power.

Al-ṭalum fawḍa.

Know your own faults before you blame others for theirs.

Anṣār ʿalā iyyūbik qaʾl an n猋t ṣaʿl iyyūb al-akhirīn.

Laugh and grow fat.

Iṣṭabuḥ ṣuḥāna.

Laugh and the world laughs with you, weep and you weep alone.

Aṣṭabuḥ iṣṭabuḥ al-ʿamal muḥak biyak ṣībiḍ biyaḍuk.

Laws catch flies, but let hornets go free.

Al-qawān yunṭayt ʿalā al-ṣuʿfāwa wa liṣa ʿalā al-ʿaqūwā.

Learn to creep/walk before you leap.

Ttaʿlam ṣīn ṭaḥāf ʿalā ʿan ṣulta.

Learn to say before you sing.

Ttaʿlam ṣīn ṣay ʿalā ʿan ṣanʿī.

Learn wisdom by the follies of others.

Ttaʿlam al-hukmah ʿan ʾakhāder al-akhirīn.

Least said, soonest mended.

Mun al-ṣaḥīl ṣaḥīl al-qawāl al-ṭanīl.

Leaves without figs.

Auẓār bīla taʿīn (kalam bīla afʿāl).

Lend your money and lose your friend.

Dīnṣ ẓanṣīdīk wa ʾṣtswerh.

Let bygones be bygones.

Wafya ʾllah saʿl ṣumi.

Let every man praise the bridge he goes over.

Dūʿu kūl ẓanṣīm yimḍuḥ al-ṣaḥar zal ẓuṭṣuḥu (mā ḥaḍa biqoṭʿūn ʿan dībīsah ḥamṣūṣ).

Let not the sun go down on your wrath.

Lā ṣamīl fī ṣuṭṣukh.
Let sleeping dogs lie.  لا تجلب المشاكل على نفسك.
Let the buyer beware.  على المشتري أن يكون حذرًا.
Let the cobbler stick to his last.  لا تغيّر كارك (عملك).
Let the world wag.  دع العالم يعيش كما هو.
Let well (enough) alone.  لا تتدخّل فيما لا يعنيك.
Liars must have good memories.  الكاذب يجب أن تكون ذاكرة قوية.
Lies have short legs.  حبل الكذب قصير.
Life is but a span.  الحياة قصيرة جداً.
Life is not a bed of roses.  الحياة ليست دائماً حلوة.
Life is not all cakes and ale (beer and skittles).  الحياة ليست دائماً حلوة.
Life is short and time is swift.  الحياة قصيرة و الزمن سريع.
Life is sweet.  الحياة حلوة.
Light a candle not to the sun.  لا تأذّم شمعة إلى الشمس.
Like a cat on hot bricks.  كالقطة على قريد حارّ.
Like a needle in a haystack.  كالإبرة في كومة قش.
Like begets like.  الكلب خلف جرو.
Like cures like.  و داوها بالتي هي كانت الداء.
Like father, like son.  والدًا وهُما بأثابهما.
Like draws to like.

Like master, like man.

Like mother, like daughter.

Like parents, like children.

Like priest, like people.

Like teacher, like pupil.

Little chips light great fires.

Little knowledge is a dangerous thing.

Little pigeons can carry great messages.

Little pitchers have long ears.

Little strokes fell great oaks.

Little thieves are hanged, but great ones escape.

Little things amuse little minds.

Live and learn.

Live and let live.

Live not to eat, but eat to live.

Long absent, soon forgotten.

من شابه أبياه ما ظلم.
اللي مئتنا تعاو لعدا.
ما حدا أحسن من حدا.
طب الجرّة على تمها يطلع البنّت لأمها.
الأولاد كأهله.
nاس كليها سياسية.
الطلاب كمعلميه.
كل شجرة كانت في الأصل حبة.
المعرفة القليلة خطيرة.
الحجر الذي لا يعيبه قد ينجّك.
الأولاد مسجّلون خطرون.
الضربات الصغيرة تقلّ شجرات كبيرة.
اللصوص الصغير يتعاقبون و الكبار يفرون من العقاب.
الأشياء الصغيرة تسر العقول الصغيرة.
عش طويلا تتعام كثرَا.
عش و دع غيرك يعيش (انفع و استنفع).
عش لا لتأكل و لكن كل لتعيش.
الغياب الطويل ينسي.
Look before you leap.

Look before you leap, but having leapt never look back.

Lookers-on see more than players/Lookers-on see most of the game.

Lord (God, Heaven) helps those (them) who help themselves.

Lost time is never found again.

Love cannot be forced.

Love in a cottage.

Love is blind, as well as hatred.

Love laughs at locksmiths.

Love me, love my dog.

Love me little, love me long.

Love will creep where it may not go.

Love will find a way.

Love your neighbor, yet pull not down the fence.

Make haste slowly.

Make hay while the sun shines.

Make the best of a bad bargain.

Make yourself all honey and the flies will devour you.
Manners makes the man.

Man proposes but God disposes.

Many a fine dish has nothing on it.

Many a good cow has a bad calf.

Many a good father has but a bad son.

Many a little makes a mickle.

Many a true word is spoken in jest.

Many hands make light work.

Many kiss the hand they wish to cut off.

Many men, many minds.

Many words hurt more than swords.

Many words will not fill a bushel.

Many would be cowards if they have enough courage.

Marriage is a lottery.

Marriages are made in heaven.

Marry in haste and repent at leisure.

Measure for measure.

لا تجعل من نفسك عسلا فيتهمنك الناس. (إذا حبيبك عسل لا تلحسه كله)

الإنسان بأخلاقه.

الإنسان في التبشير و الله في التيسير.

لا يغمر الشكل.

يا ما زهرة خلفت شوكة.

يا ما زهرة خلفت شوكة.

بحصة تسد جرة.

تلتتين المزح جد.

الأيدي الكثيرة تنجز العمل بسرعة.

الكثير يبتلون اليد التي يدعون عليها بالكسر.

له في خلقه شؤون.

جرح الكلام أبلغ من جرح الحسام.

خير الكلام ما قل و دل.

كثير من الناس يمكن أن يكونوا جبناء لو عندهم الجرأة الكافية.

الزواج قسمة ونصيب.

الزواج قسمة ونصيب.

تزوج بسرعة وخذ وقتك في الندم.

العين بالعين و السن بالسن.
Measure thrice and cut once.

Men are blind in their own cause.

Men make houses, woman make homes.

Men may meet but mountains never.

Men strain at gnats and swallow a camel.

Mend or end (end or mend).

Might goes before right/Might is right.

Misfortunes never come alone (singly).

Misfortunes tell us what fortune is.

Moderation in all things.

Money begets money.

Money has no smell.

Money is a good servant but a bad master.

Money matters.

Money often unmakes the men who make it.

Money spent on the brain is never spent in vain.

Money talks.
More haste, less speed.

Much ado about nothing.

Much will have more.

Muck and money go together.

Murder will out.

My house is my castle.

Nature abhors a vacuum.

Necessity is the mother of invention.

Necessity knows no law.

Neck or nothing.

Need makes the old wife trot.

Needs must when the devil drives.

Neither a borrower nor a lender be.

Neither fish nor flesh.

Neither here nor there.

Neither rhyme nor reason.

Never cackle till your egg is laid.

Never cast dirt into that fountain of which you have sometime drunk.
Never do things by halves.

Never fry a fish till it's caught.

Never make two bites of a cherry.

Never offer to teach fish to swim.

Never put off till tomorrow what you can do (can be done) today.

Never quit certainty for hope.

Never say die.

Never spend money before you have it.

Never tell your enemy your foot aches.

Never too much of a good thing.

Never try to prove what nobody doubts.

Never write what you dare not sign.

New brooms sweep clean.

New lords, new laws.

Nightingales will not sing in a cage.

Ninety percent of inspiration is perspiration.

No cross, no crown.

لا ترمي الأوساخ إلى النبع الذي شربت منه أحياناً، (لا تندد ن علّك)

لا تدع الأشياء نصف منتهية.

لا تقل عنب حتى تضعه في السلة.

الطمع في الدين.

لا تعلم الصياد كيف يصطاد السمك.

لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد.

لا تتبيل أبداً.

لا تيأس أبداً.

لا تتبنى أهماً، (لا تسوى)

لا تشمّّت عدوتك فيك.

الحلو ما بتشبع منه.

لا تفسّر الماء بعد الجهاد بالماء.

لا تكتب مالاً تجوز على توقيعه.

العامل الجديد يعمل جيداً.

روساء جدد وقوانين جديدة.

النذلاب لا يغني في القفص.

تسعون بالمالامة من الإلهام يأتي بالعرق و الجد.

لا شيء يأتي بالسهل.
No flying from fate.

No garden without its weeds.

No great loss without some small gain.

No herb will cure love.

No joy without alloy.

No living man all things can.

No longer pipe, no longer dance.

No man is a hero to his valet.

No man is content with his lot.

No man can serve two masters.

No man is indispensable.

No man is infallible.

No man is wise at all times.

No man loves his fetters, be they made of gold.

No news (is) good news.

No pains, no gains.

No song, no supper.

No sweet without (some) sweat.
No wisdom like silence.

None but the brave deserve the fair.

None so blind as those who won't see.

None so deaf as those that won't hear.

Nothing comes out of the sack but what was in it.

Nothing is impossible to a willing heart.

Nothing is so certain as the unexpected.

Nothing must be done hastily but killing of fleas.

Nothing seek, nothing find.

Nothing so bad, as not to be good for something.

Nothing succeeds like success.

Nothing venture, nothing have.

Of the two evils choose the least (lesser).

Old birds are not caught with chaff.

Old friends and old wine are best.

Once bitten, twice shy.

Once is no rule (custom).
One beats the bush, and another catches the bird.

One cannot be in two places at the same time.

One chick keeps a hen busy.

One drop of poison infects the whole ton of wine.

One foot is better than two crutches.

One good turn deserves another.

One is never too late to learn.

One law for the rich, and another for the poor.

One lie makes many.

One link broken, the whole chain is broken.

One man, no man.

One man's meat is another man's poison.

One must draw the line somewhere.

One scabby sheep will mar a whole flock.

One swallow does not make a summer.

One today is worth two tomorrow.

One touch of nature makes the whole world akin.
One volunteer is worth two pressed men.

Opener not your door when the devil knocks.

Open confession is good for the soul.

Opinions differ.

Opportunity makes the thief.

Opportunity seldom knocks twice.

Other times, other manners.

Out of debt, out of danger.

Out of sight, out of mind.

Out of the frying-pan into the fire.

Packed like herrings.

Paddle your own canoe.

Patience is a plaster for all sores.

Patience is a virtue.

Penny-wise and pound-foolish.

Pleasure has a sting in its tail.

Plenty is no plague.

Politeness costs little (nothing), but yields much.
Poverty is no sin.

Poverty is not a shame, but the being ashamed of it is.

Pouring oil on the fire is not the way to quench it.

Practice what you preach.

Praise is not pudding.

Praise makes good men better and bad men worse.

Praise without profit puts little in the pot.

Prevention is better than cure.

Pride goes before a fall.

Procrastination is the thief of time.

Promise is debt.

Promises are like pie-crust, made to be broken.

Promise little, but do much.

Prosperity makes friends, and adversity tries them.

Punctuality is the politeness of kings.

Put not your hand between the bark and the tree.

Put the saddle on the right horse.
Rain at seven, fine at eleven.

Rats desert a sinking ship.

Repentance is good, but innocence is better.

Respect is greater from a distance.

Respect yourself, or no one else will respect you.

Revenge is sweet.

Roll my log and I will roll yours.

Rome was not built in a day.

Safety lies in the middle course.

Salt water and absence wash away love.

Saying and doing are two things.

Scornful dogs will eat dirty puddings.

Scratch my back and I'll scratch yours.

Self done is soon done.

Self done is well done.

Self is a bad counsellor.

Self-praise is no recommendation.

Self-preservation is the first law of nature.
Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil.

لالي بلاش كدر منه.

Set a thief to catch a thief.

حرامي يكشف حرامي.

Shallow streams make most din.

الجداول الضحلة تصدر ضجيجاً عالياً.

Short debts (accounts) make long friends.

من أخذ و رد ما برتد.

Silence gives consent.

السكوت علامة الرضا.

Since Adam was a boy.

منذ زمن طويل.

Sink or swim!

أغرق أو استح.

Slow and steady wins the race. Slow but sure wins the race.

 البطء والثبات كفيتان يالفوز.

Slow but sure.

كن بطيئاً و لكن واقعاً.

Small rain lays great dust.

المطر التقلي يخلف طيناً كثيراً.

So many countries, so many customs.

العادات تختلف من بلد إلى بلد.

So many men, so many minds.

عقل الناس لا تتطابق.

Soft fire makes sweet malt.

اطبخ على نار هادئة.

Something is rotten in the state of Denmark.

هناك رذيلة (فضيحة) في البلد.

Soon learnt, soon forgotten.

من يتعلم بسرعة ينسى بسرعة.

Soon ripe, soon rotten.

الفاكهة التي تنضج بسرعة تفطر بسرعة.

Sow the wind and reap the whirlwind.

من يزرع الريح لا يحصد سوى الزوبة.
Spare the rod and spoil the child.
وقر العصا و انزع الولد. (لا بد من تأديب الولد بالضرب و إلا فساد)

Speak (talk) of the devil and he will appear (is sure to appear).
ابن الحلال عند ذكره يبان.

Speak well of the dead.
اذكروا محاسن أمواكم.

Speech is silver but silence is gold.
إذا كان الكلام من فضة فالسكت من ذهب.

Standers-by see more than gamesters.
المقرّجون يرون أفضل من المقامرين.

Still waters run deep.
يا ما تحت السواهي دواهي.

Stolen pleasures are sweetest.
كل ممنوع مرغوب. (المملّات المسروقة هي الأغاب)

Stretch your arm no further than your sleeve will reach.
على قدر بساطك مدّ رجليك.

Stretch your legs according to the coverlet.
على قدر بساطك مدّ رجليك.

Strike while the iron is hot.
اضرب الحديد و هو حامي.

Stuff today and starve tomorrow.
اشبع اليوم جع غدا. (لا تكن مبناً)

Submitting to one wrong brings on another.
السماح بالخطأ يأتي بخطأ آخر.

Success has many friends.
النجاح يأتي بأصدقاء كثير.

Success is never blamed.
النجاح لا يلم أبدا.

Such carpenters, such chips.
الفرس من خيالها.

Sweep before your own door.
نظف أمام باب بيتكم.

Sweet are the uses of adversity.
لذيدة هي استعمالات المحنة. (المحن تكشف النفس)

Take care of the pence and the pounds will take care of themselves.
Take heed of the snake in the grass.

Take not a musket to kill a butterfly.

Take the rough with the sweet.

Take the will for the deed.

Take things as you find them.

Take time by the forelock.

Take us as you find us.

Tastes differ.

Tell that to the marines.

That which one least anticipates soonest comes to pass.

That's a horse of another colour.

That's where the shoe pinches!

The apples on the other side of the wall are the sweetest.

The bait hides the hook.

The beaten road is the safest.

The beggar may sing before the thief (before a footpad).
The best fish swim near the bottom.

أفضل السمك يسبح بالقرب من القعر.

The best is oftentimes the enemy of the good.

الأفضل هو دائما عدو الجيد.

The best of friends must part.

حتى أفضل الأصدقاء لا بد و أن يفترقوا.

The biter is sometimes bit.

الصياد قد يقع في الشرك أحياناً.

The bull must be taken by the horns.

يجب أخذ الثور من قرنيه. (علينا مواجهة المصاعب ببسالة)

The busiest man finds the most leisure.

أكثر الناس انشغالاً أكثرهم ملكاً لوقت الفراغ.

The camel going to seek horns lost his ears.

الجمل راج بجيب قرون خسر أذنيه.

The cat shuts its eyes when stealing cream.

عندما تسرق القطة الكريم فهي تغمض عينيها.

The cat would eat fish and would not wet her paws.

القطة تأكل السمك ولا تبل مخالبها.

The chain is no stronger than its weakest link.

السلسلة ليست بقوة الحلقة.

The child is father of the man.

(الولد هو أبو الأبناء)

The cobbler's wife is the worst shod.

الإسكافي حافل.

The course of true love never did run smooth.

طريق الحب الحقيقي ليس سهلاً أبداً.

The cowl doesn't make the monk.

القلنسوة لا تصنع حباً.

The darkest hour is that before the dawn.

أحلام ساعة هي تلك التي تسبيق الفجر.

The darkest place is under the candlestick.

أحلام مكان هو تحت الشمعة.

The devil can cite the Scripture for his purpose.

قد يقبس الشيطان من الكتاب المقدس ليبصر غايتها.

The devil is not so black as he is painted.
The devil finds work for idle hands.

The devil knows many things because he is old.

The devil lies in the details.

The devil lurks behind the cross.

The devil rebuking sin.

The dogs bark, but the caravan goes on.

The Dutch have taken Holland!

The early bird catches the worm.

The end crowns the work.

The end justifies the means.

The end makes all equal.

The evils we bring on ourselves are hardest to bear.

The exception proves the rule.

The eye is bigger than the belly.

The face is the index of the mind.

The fairest rose is at last withered.

The falling out of lovers is the renewing of love.
The fat is in the fire.

The first blow is half the battle.

The fish will soon be caught that nibbles at every bait.

The game is not worth the candle.

The gods send nuts to those who have no teeth.

The golden age was never the present age.

The grapes are sour.

The hand that rocks the cradle rules the world.

The heart that once truly loves never forgets.

The higher the ape goes, the more he shows his tail.

The highest branch is not the safest roost.

The labourer is worthy of his hire.

The last drop makes the cup run over.

The last straw breaks the camel's back.

The leopard cannot change its spots.

The longest day has an end.

The love of money is the root of all evil.

The mill cannot grind with the water that is past.
The mills of God grind slowly.

المحال لتعذب أن تطحن بالماء الذي ذهب.

The moon does not heed the barking of dogs.

القمر لا يكثر بنباج الكلاب.

The more haste, the less speed.

في العجلة الندامة وفي التأتي السلمة.

The more the merrier.

الكثرة تجلب المسارة.

The morning sun never lasts a day.

شمس الصبح لا تدوم كل النهار.

The mouse that has but one hole is quickly taken.

كن دائماً محتاطا.

The nearer the bone, the sweeter the flesh.

كلما كان العظم قريبًا كلما طاب طعم اللحم.

The nearer the church, the further from God.

كلما كان مكان العبادة قريب من سكن المرء كلما ابتعد عن العبادة/الله.

The pen is mightier than the sword.

الكلمة أبلغ من حد الحسام.

The pitcher goes often to the well but is broken at last.

ما كل مرة تسلم الجرة.

The pot calls the kettle black.

الطنجرة غيّرت المقلة بسوادها.

The proof of the pudding is in the eating.

التجربة خبر برها.

The purse of the patient protracts the disease.

محفظة المريض تؤجل المرض.

The receiver is as bad as the thief.

اليد العليا خير من اليد السفلى.

The remedy is worse than the disease.

الدواء أسوأ من المرض.

The road to hell is paved with good intentions.

الطريق إلى جهنم مرصوفة بالنوايا الحسنة. (النّية لوحدها لا تكفي)

The rotten apple injures its neighbours.

التفاحة المنزوعة تؤذي جيرانها.
The scalded dog fears cold water.

الكلب المحروق يخفى الماء البارد.

The strength of the chain is in the weakest link.

قوة السلسلة تكمن في الحلقة الأضعف.

The longest way round is the nearest way home.

اسلك الطرقات و لو طالت.

The sting of a reproach is the truth of it.

من به شوكة تخزه.

The sun is never the worse for shining on a dunghill.

لا يضير الشمس أن تسطع على المزيلة.

The tailor makes the man.

الخياط هو من يجعل الإنسان.

The thin end of the wedge is dangerous.

طرف الأسفس الرفيع خطير.

The tongue ever turns to an aching tooth.

لا يشعر بالجرح إلا صاحبه.

The tongue is not steel, yet it cuts.

اللسان يجرح كالفوذ (كالسكين).

The tongue of idle persons is never idle.

لسان العاطل على طول شعأل.

The voice of one man is the voice of no one.

يد لوحده لا تصفق.

The voice of the people is the voice of God.

صوت الشعب هو صوت الله.

The young will sow their wild oats.

الشباب سن الطيش.

The way (the road) to hell is paved with good intentions.

الطريق إلى جهنم مرصوف بالنوايا الطيبة. (النوايا لا تكفي)

The way to a man's heart is through his stomach.

الطريقة إلى قلب الرجل من خلال معدته.

The weakest goes to the wall.

الضعيف يخرج.

The wind cannot be caught in a net.

لا يمكن أن نمسك الهواء بالشبكة.

The work shows the workman.
The worse luck now, the better another time.

The worst wheel of the cart creaks most.

There are as good fish in the sea as came out of it.

There are lees to every wine.

There are more ways to the wood than one.

There are more ways of killing a cat than choking it with cream.

There are two sides to every question.

There are tricks in every trade.

There is a black sheep in every flock.

There is a place for everything, and everything in its place.

There is a sin of omission as well as a sin of commission.

There is a tide in the affairs of men.

There is a time to speak and a time to be silent.

There is many a good tune played on an old fiddle.

There is more than one way to kill a cat.

There is no fire without smoke.

There is no fool like an old fool.

العمل يدل على صاحبه.

أسوأ حظ الآن ولكن حظ أوفر في المرة القادمة.

أسوأ عجلة في العربة هي من تصدر أعلى صرير.

الدنيا مليئة بالناس الطيبة. (إذا خبرت خلت)

كل خمر و له عكر.

هناك أكثر من طريق للغابة.

هناك طرق كثيرة لتقتل القطة بدلاً من خنفها بالكريما.

لكل سؤال وجهان.

كل صنعة و لها أسرارها.

يوجد شخص مشبوه في كل عائلة (في كل بيت بالوعة)

هناك مكان لكل شيء و كل شيء في مكانه.

هناك خطيئة غير مقصودة و هناك خطيئة مقصودة.

علاقات الرجال مثل المد والجزر.

هناك وقت للكلام و وقت للاستماع.

لا ترم الأشياء القديمة فقد تنفعك.

هناك أكثر من طريقة لتقتل القطة.

لا توجد نار من دون دخان.

لا يوجد أحمق من أحمق كبير السن.
There is no garden without its weeds.

There is no peace for the wicked.

There is no place like home.

There is no pleasure without pain.

There is no rose without a thorn.

There is no royal road to learning.

There is no rule without an exception.

There is no smoke without fire.

There is nothing new under the sun.

There is nothing permanent except change.

There is no wheat without chaff.

There's many a slip 'tween (between) the cup and the lip.

There is no time like the present.

There's no use crying over spilt milk.

There is safety in numbers.

They are hand and glove.

They brag most who can do least.
They must hunger in winter that will not work in summer.

Things past cannot be recalled.

Think today and speak tomorrow.

Those who live in glass houses should not throw stones.

Those who the gods love die young.

Throw out a sprat to catch a mackerel.

Through hardship to stars.

Through obedience learn to command.

Time and tide wait for no man.

Time cures all things.

Time is money.

Time is the great healer.

Time works wonders.

To add fuel (oil) to the fire (flames).

To angle with a silver hook.

To be born with a silver spoon in one's mouth.

To be head over ears in debt.

To be in one's birthday suit.
To be up to the ears in love.

To beat about the bush.

To beat the air.

To bring grist to somebody's mill.

To build a fire under oneself.

To buy a pig in a poke.

To call a spade a spade.

To call off the dogs.

To carry coals to Newcastle.

To cast pearls before swine.

To cast prudence to the winds.

To come off cheap.

To come off with flying colours.

To come out dry.

To come out with clean hands.

To cook a hare before catching him.

To cry with one eye and laugh with the other.
To cut one's throat with a feather.

To drop a bucket into an empty well.

To draw water in a sieve.

To eat the calf in the cow's belly.

To err is human.

To fiddle while Rome is burning.

To fight with one's own shadow.

To find a mare's nest.

To fish in troubled waters.

To fit like a glove.

To flog a dead horse.

To get out of bed on the wrong side.

To give a lark to catch a kite.

To go for wool and come home shorn.

To go through fire and water (through thick and thin).

To have a finger in the pie.

To have rats in the attic.

To hit the nail on the head.
To kick against the pricks.

To kill two birds with one stone.

To know everything is to know nothing.

To know on which side one's bread is buttered.

To know what's what.

To lay by for a rainy day.

To live from hand to mouth.

To lock the stable-door after the horse is stolen.

To look for a needle in a haystack.

To love somebody (something) as the devil loves holy water.

To make a mountain out of a molehill.

To make both ends meet.

To make the cup run over.

To make (to turn) the air blue.

To measure other people's corn by one's own bushel.

To pay one back in one's own coin.

To plough the sand.

يضرب في الصمم. (يضرب المسمار على رأسه)

لكل فعل ردة فعل.

يضرب عصفورين بحجر واحد.

من يعرف كل شيء لا يعرف أي شيء.

يعرف من أين توكل الكتف.

يعرف كل شيء.

يوقر قرشه الأبيض إلى يومه الأسود.

يعيش عيش الطير من اليد إلى الفم.

يبحث عن إبرة في كومة قش.

يحبه حبا جما.

يخلق من الحبة قبئة.

يحاول أن يعيش بما يكسب.

يطبع البكاء.

يغير الجو من فرح إلى حزن.

يكل ذرة الناس بمكياله.

يتنتمي منه بالمثل.

يقفّل الرمل. (يضيع وقته)
To pour water into a sieve.

To pull the chestnuts out of the fire for somebody.

To pull the devil by the tail.

To put a spoke in somebody's wheel.

To put off till Doomsday.

To put (set) the cart before the horse.

To rob one's belly to cover one's back.

To roll in money.

To run with the hare and hunt with the hounds.

To save one's bacon.

To send (carry) owls to Athens.

To set the wolf to keep the sheep.

To stick to somebody like a leech.

To strain at a gnat and swallow a camel.

To take the bull by the horns.

To teach the dog to bark.

To tell tales out of school.

To throw a stone in one's own garden.
To throw dust in somebody's eyes.

To throw straws against the wind.

To treat somebody with a dose of his own medicine.

To use a steam-hammer to crack nuts.

To wash one's dirty linen in public.

To wear one's heart upon one's sleeve.

To weep over an onion.

To work with the left hand.

Tomorrow never comes.

Too many cooks spoil the broth.

Too much curiosity lost Paradise.

Too much knowledge makes the head bald.

Too much of a good thing is good for nothing.

Too much water drowned the miller.

Too swift arrives as tardy as too slow.

True blue will never stain.

True coral needs no painter's brush.
Truth comes out of the mouths of babes and sucklings.

Truth is stranger than fiction.

Truth lies at the bottom of a well.

Two blacks do not make a white.

Two heads are better than one.

Two is company, but three is none.

Velvet paws hide sharp claws.

Uneasy lies the head that wears a crown.

United we stand, divided we fall.

Virtue is its own reward.

Wait for the cat to jump.

Walls have ears.

Wash your dirty linen at home.

Waste not, want not.

We know not what is good until we have lost it.

We never know the value of water till the well is dry.

We shall see what we shall see.

We soon believe what we desire.
Wealth is nothing without health.

الثروة لا تساوي شيئا بدون الصحة.

Well begun is half done.

البداية الجيدة نصف العمل.

What can't be cured, must be endured.

ما لا يمكن شفاؤه يجب تحمله.

What can you expect from a hog but a grunt.

ماذا تتوقع من الخنزير سوى أن يقبع. (الصوت البشع)

What is bred in the bone will not go out of the flesh.

الطبع غلب التطبع.

What is done by night appears by day.

ما يعمل في الليل يظهر في النهار.

What is done cannot be undone.

ما تم قد تم.

What is lost is lost.

ما ضاع ضاع.

What is sauce for the goose is sauce for the gander.

ما يطيب على فلان يطيب على الآخر.

What is the good of a sundial in the shade.

ما فائدة ساعة الشمس في الظل.

What is worth doing at all is worth doing well.

إن الله يحب إذا عمل أحدكم عملا أتقنه.

What must be, must be.

لا مفر من لا مفر منه.

What one loses on the swings one makes up on the roundabouts.

كل شيء يتعوّض.

What sobriety conceals, drunkenness reveals.

ما تخفيه الصحوة تكشفه الخمر.

What the heart thinks the tongue speaks.

ما يفكر به القلب يقوله اللسان.

What we do willingly is easy.

ما نقوم به طوعيا هو سهل.

When angry, count a hundred.

عند الغضب عدد إلى المانة.
When I lent I had a friend, when I asked he was unkind.

When in Rome, do as the Romans do.

When children stand quiet, they have done some harm.

When flatterers meet, the devil goes to dinner.

When guns speak it is too late to argue.

When pigs fly.

When Queen Anne was alive.

When thieves fall out, honest men come by their own.

When the cat is away, the mice will play.

When the devil is blind.

When the fox preaches, take care of your geese.

When the pinch comes, you remember the old shoe.

When the wolf comes in at the door, love creeps out of the window.

When the word is out it belongs to another.

When three know it, all know it.

Where ignorance is a bliss, it is folly to be wise.

Where there's a will, there's a way.

Where there is muck there is brass.
While the grass grows the horse starves.

While there is life there is hope.

Who breaks, pays.

Who chatters to you will chatter of you.

Who has never tasted bitter, knows not what is sweet.

Who keeps company with the wolf, will learn to howl.

Wise after the event.

With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin.

Words cut more than swords.

Words pay no debts.

Worst things happen at sea.

You can take a horse to the water but you cannot make him drink.

You cannot burn the candle at both ends.

You cannot catch old birds with chaff.

You cannot eat your cake and have it.

You cannot flay the same ox twice.

You cannot get blood out of a stone.

You cannot burn the candle at both ends.

You cannot catch old birds with chaff.

You cannot eat your cake and have it.

You cannot flay the same ox twice.

You cannot get blood out of a stone.

Words cut more than swords.

Words pay no debts.

Wise after the event.

With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin.

The grass grows the horse starves.

While there is life there is hope.

Who breaks, pays.

Who chatters to you will chatter of you.

Who has never tasted bitter, knows not what is sweet.

Who keeps company with the wolf, will learn to howl.

Wise after the event.

With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin.

Words cut more than swords.

Words pay no debts.

Worst things happen at sea.

You can take a horse to the water but you cannot make him drink.

You cannot burn the candle at both ends.

You cannot catch old birds with chaff.

You cannot eat your cake and have it.

You cannot flay the same ox twice.

You cannot get blood out of a stone.

You cannot burn the candle at both ends.

You cannot catch old birds with chaff.

You cannot eat your cake and have it.

You cannot flay the same ox twice.

You cannot get blood out of a stone.
You cannot judge a tree by it bark.

You cannot make a crab walk straight.

You cannot make an omelet without breaking eggs.

You cannot make a silk purse out of a sow’s ear.

You cannot make bricks without straw.

You cannot put young heads on old shoulders.

You cannot serve God and mammon.

You cannot teach old dogs new tricks.

You cannot wash charcoal white.

You made your bed, now lie in it.

You must grin and bear it.

Zeal without knowledge is a runaway horse.
الف مثال ومثل إنكليزي مترجم إلى اللغة العربية

الترجمة الإنجليزية

تشكل الحكم والأمثال في اللغة العربية والإنجليزية معاً تقليدية واصلية لكل منهما، وتستدعي اللغة العربية من أصولها وغير إنجليزية لكل الأبسام، ويساهم الأمثال في إحداث تواصل وتشابك بين الثقافات واللغات. وتشكل حرفية في اللغة الإنجليزية والعربية بالرغم من التنوع الكبير بين نواحي المعاني، وهذا يسمح بأمام حقيقة بأن الأمثال هي أن تكون لها أشكالية وأدوات للإحساس بها، والأجيال، والأمثال، في جميع الأفكار، والأشياء، والآداب، والثقافة، والعرفان، والثقافة، والتعليم وغيرهما من المواضيع.